

1.	Nazwa kierunku	filologia słowiańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2019/2020 (semestr zimowy), 2020/2021 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Praktyczna nauka I języka 6: Tłumaczenie

Kod modułu: 02-FS1-17-PN1J6TŁ

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
02-FS1-17-PN1J6TŁ_1	student potrafi samodzielnie przygotować wystąpienie pisemne i ustne (w tym tłumaczenie różnego rodzaju tekstów) w wybranym języku południowo- i/lub zachodniosłowiańskim oraz w języku zachodnioeuropejskim na temat wybranych zagadnień z zakresu problematyki filologicznej, ze szczególnym uwzględnieniem językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej, z wykorzystaniem różnych źródeł i materiałów przy poszanowaniu zasad prawa autorskiego	K_U13	5
02-FS1-17-PN1J6TŁ_2	student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu terminologię ogólną i szczegółową w ramach językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej	K_W09	4
02-FS1-17-PN1J6TŁ_3	sprawnie, wnikliwie i krytycznie interpretuje tekst językowy, literacki i kulturowy, odnosząc go do kontekstu historycznego z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej	K_U07	3
02-FS1-17-PN1J6TŁ_4	ma pogłębioną wiedzę o specyfice wybranego języka słowiańskiego oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej	K_W01	2
02-FS1-17-PN1J6TŁ_5	student jest gotów do podejmowania działań zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i dbałości o tradycje zawodu	K_K03	1

3. Opis modułu

Opis	Przedmiot Tłumaczenie w ramach modułu Praktyczna nauka pierwszego języka 6 realizuje zakres wymogów określonych dla sprecyzowanego w sylabusie poziomu biegłości ESOKJ wybranego pierwszego języka południowo- lub zachodniosłowiańskiego. Ćwiczenia obejmują praktyczne tłumaczenia i analizę tłumaczeniową złożonych tekstów, reprezentujących różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki i życia społecznego (np. humanistyczne, turystyczno-geograficzne, popularnonaukowe). W ramach zajęć studenci doskonalą sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z wybranych dziedzin wiedzy, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Ponadto zdobywają wiedzę i umiejętności konieczne w pracy tłumacza ustnego (np. w zakresie technik zapamiętywania, sporządzania notatek i glosariuszy, umiejętność selekcji
-------------	---

	danych itp.). W ramach zajęć studenci ćwiczą ustne tłumaczenie tekstów wybranymi z poniższych metodami: tłumaczenie konsekwentne (następcze), tłumaczenie liaison („zdanie po zdaniu”), tłumaczenie a vista, symultaniczne (równoczesne i szeptane).
Wymagania wstępne	Znajomość I języka kierunkowego na poziomie B1+, określonym w sylabusie. Ugruntowana znajomość zasad interpretacji tłumaczenia tekstów o różnej stylistyce. Znajomość podstaw teoretycznych dotyczących tłumaczenia ustnego

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
02-FS1-17-PN1J6TŁw1	Ocenianie ciągle	Ocena stopnia przygotowania do zajęć na podstawie wypowiedzi i tłumaczeń ustnych	02-FS1-17-PN1J6TŁ_1, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_2, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_3, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_4, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_5
02-FS1-17-PN1J6TŁw2	Ocena kształtująca	Analiza typowych błędów językowych	02-FS1-17-PN1J6TŁ_1, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_2, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_3, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_4, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_5
02-FS1-17-PN1J6TŁw3	Ocena podsumowująca: zaliczenie	Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia tekstów różnego typu, sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań (umiejętność korekcji błędów tłumaczeniowych na bieżąco oraz ich rozpoznawanie i poprawa). W ramach zaliczenia ocenie podlega fragment tłumaczenia samodzielnie wykonanego przez studenta.	02-FS1-17-PN1J6TŁ_1, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_2, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_3, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_4, 02-FS1-17-PN1J6TŁ_5

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
02-FS1-17-PN1J6TŁfs1	ćwiczenia	Ćwiczenia skupiają się na kształtowaniu umiejętności tłumaczenia w wybranym pierwszym języku południowo- lub zachodniosłowiańskim Metody: 1. słowne (objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja metod pracy) 2. praktycznego działania (nadzorowanie przekładu ustnego, konwersatorium, dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia analityczne) Indywidualna praca ze studentem.	15	Udział w zajęciach bezpośrednich. Bieżące przygotowanie do zajęć. Udział w konsultacjach. Przygotowanie do zaliczenia i udział w nim.	48	02-FS1-17-PN1J6TŁw1, 02-FS1-17-PN1J6TŁw2, 02-FS1-17-PN1J6TŁw3